



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 2

תקעו בחדש שופר כו'

“Toquen el shofar en la Luna Nueva”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/2/

1 תקעו בחדש שופר כו'. פי' בחדש זמן חידוש לבנה שמתחדשת בר"ח [בראש חודש] הוא ר"ה [ראש השנה] שאז הוא חידוש מעשה בראשית זה היום תחלת מעשיך כו'.

“Toquen el shofar en la luna nueva”, etc. El significado de “en la luna nueva” (bajódesh): el momento de la renovación de la luna, que se renueva en Rosh Jodesh. Este es Rosh HaShaná, pues entonces se renueva la obra de la creación: “Este día es el comienzo de Tus obras”, etc.

והנה בכ"ה באלול נברא העולם ור"ה [וראש השנה] הוא יום ו' לבריאת העולם יום בריאת אדה"ר [אדם הראשון], וצ"ל למה אין עושין ר"ה [ראש השנה] בזמן חידוש העולם ממש שהוא יום ראשון למע"ב [למעשה בראשית].

Ahora bien, el mundo fue creado el veinticinco de Elul, y Rosh HaShaná es el sexto día de la creación del mundo, el día en que fue creado Adam, el primer hombre. Y debemos comprender por qué Rosh HaShaná no se celebra en el momento mismo de la renovación del mundo, que es el primer día de la obra de la creación.

אך דכתיב בראשית ברא אלקים אלקים מדת הצמצום שמתחלה עלה במחשבה לברוא במדה"ד [במדת הדין] ראה שאין העולם מתקיים שיתף עמו מדה"ר [מדת הרחמים] פי' מתחלה היה

Sin embargo, está escrito: “En el principio, Elokim creó”. Elokim es el atributo de tzimtzum (contracción), pues al principio surgió en [Su] pensamiento crear con el atributo de juicio; vio que el mundo no podría subsistir [y] unió a él el atributo de misericordia. El significado es que al principio había

מדת הדין מדת הצמצום לצמצם ולהעלים אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'

el atributo de juicio, el atributo de tzimtzum, para contraer y ocultar la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que, tal como es Su nombre, así es Él: no tiene fin, etc.,

שיתגלה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ונגלה ונראה לעיני בשר גשמי והוא ענין בראשית ברא שלשון ברא נופל על דבר שהוא נברא יש מאין, ולכאורה אינו מוכן

para que el mundo se revele como un yesh (algo), una entidad por sí misma, revelada y visible a los ojos físicos de carne. Y este es el significado de “En el principio ... creó”: la palabra bará (creó) se aplica a algo creado como algo a partir de la nada (yesh me'ayin). Sin embargo, a primera vista esto no se comprende,

שהרי אדרבה כולא קמיה כלא וכל מה שלמטה מטה הוא יותר נחשב אצלו לאין ממש וכל מה שלמעלה מעלה הוא יותר נחשב ליש כמ"ש להנחיל אוהבי יש ולמה נק' השתלשלות העולמות בשם בריאה יש מאין.

pues, por el contrario, "todo ante Él es como nada", y cuanto más abajo se encuentra algo, más es considerado por Él como una verdadera nada (ayin), mientras que cuanto más elevado es, más es considerado un yesh, como está escrito: "para legar yesh (sustancia) a quienes Me aman". Entonces, ¿por qué se llama beriah (creación), algo a partir de la nada, a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)?

2 והענין הוא כמ"ש כי שמש ומגן הוי' אלקים שהוי' הוא בבחי' מאור השמש עצמה ואלקים הוא בחי' מגן ומחסה

La explicación es como está escrito: "Pues Havaíá Elokim son sol y escudo": Havaíá es el nivel de la luminaria del sol mismo, y Elokim es el nivel de un escudo y un refugio,

שהוא להעלים ולהסתיר מאור גוף השמש בל יראה כ"א בבחי' זיו והארה שאם לא היה המגן והמחסה לא היה השמש מאיר בבחי' זיו

que sirve para ocultar y esconder la luminaria del cuerpo del sol, de modo que no se vea sino como resplandor e iluminación. Pues si no hubiera escudo y refugio, el sol no brillaría como resplandor;

אלא זיו השמש היה בטל למקורו בגוף מאור השמש, והיינו ענין חמה מנרתקה שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לע"ל [לעתיד לבוא] הקב"ה מוציא חמה מנרתקה

sino que el resplandor del sol quedaría anulado en su fuente, en el cuerpo de la luminaria del sol. Y este es el sentido de "el sol fuera de su funda", acerca de lo cual nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que en el Futuro por Venir el Santo, bendito sea, sacará el sol de su funda,

שהוא גילוי הוי' הוא א"ס ב"ה בעצמו בלי מגן ומחסה המעלים ומסתיר כמ"ש ונגלה הוי' וראו כל בשר שראיה זו הוא ראייה שכלית בהשגת אלקות,

lo cual es la revelación de Havaíá, es decir, del Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, sin un escudo ni un refugio que oculten y escondan, como está escrito: "Y se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne verá". Esta visión es una visión intelectual, mediante la comprensión de la Divinidad,

כי חכמים נקי עיני העדה וכתוב כי עין בעין יראו בשוב ה' כו' שלא יהיה עוד העלם והסתר חומר הגשמי המכסה ומסתיר על הרוחניות אור ה' וקדושתו והם שמים וארץ גשמיים וכל אשר בהם

pues los sabios son llamados “los ojos de la congregación”; y está escrito: “Pues ojo a ojo verán, cuando Havaíá regrese”, etc.: ya no habrá ocultamiento ni encubrimiento por parte de la materia física, que cubre y oculta la espiritualidad, la luz de D'os y Su santidad; esta materia son los cielos y la tierra físicos y todo lo que hay en ellos,

רק השמים החדשים וארץ החדשה אשר אני עושה וזהו בריאת שמים וארץ מאין ליש ממש

sino únicamente “los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago”. Y esta es la creación del cielo y la tierra verdaderamente de la nada a algo:

דהיינו שיהיה גילוי הזיו בבחי' יש מאין ואפס ממש כשהיה במקורו שאז היה בטל ונכלל במקור המאור ואין עולה בשם אור וזיו כלל,

es decir, que la revelación del resplandor sea algo de la nada y una nada absoluta [en relación con] cuando estaba en su fuente, pues entonces estaba anulado e incluido en la fuente de la luminaria, y no se lo denominaba en absoluto “luz” ni “resplandor”.

(ר"ל [רוצה לומר] שאף גם המשכת גילוי הזיו המחיה ומתלבש בשמים וארץ הוא ג"כ בבחי' יש מאין ואפס ממש שהרי כשהיה כלול במקורו אז היה בטל ונכלל במקורו הוא המאור ואין עולה בשם אור וזיו כלל

(Es decir, que incluso la emanación de la revelación del resplandor que da vida al cielo y la tierra y está investida en ellos es asimismo algo de la nada y una nada absoluta, pues cuando estaba incluida en su fuente, estaba entonces anulada e incluida en su fuente, que es la luminaria, y no se la denominaba en absoluto “luz” ni “resplandor”;

וזה שיהיה הזיו נראה בפ"ע [בפני עצמו] בבחי' יש ודבר הוא ע"י הנרתק והמגן וא"כ הוא ענין יש מאין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא שגם התהוות ח"ע [חכמה עילאה] נקי יש מאין, וזהו היש הוי' בקרבנו אם אין פ"י אם

y que el resplandor sea visto por sí mismo como un yesh (algo) y una entidad se debe al velo y al escudo. Por lo tanto, se trata de algo que surge de la nada, como está escrito: «Y la Jojmá se encuentra de la nada (me'ayin)», pues el surgimiento de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá) también se llama algo que surge de la nada. Y esto es [lo que significa]: «¿Está Havaíá en medio de nosotros (hayesh), o no (im ayin)?». Es decir: si

שם הוי' מאיר בנו ע"י המגן ונרתק ואזי הארה זו נק' יש מאין אם אין היינו שמאיר בנו מלמעלה מבחי' מגן דהיינו מעין מוציא חמה מנרתקה שבחי' זו נק' אין, וזהו ענין בראשית ברא אלקים.

el Nombre Havaiá resplandece en nosotros a través del escudo y el velo, y entonces esta iluminación se llama algo que surge de la nada; «o ayin» significa que resplandece en nosotros desde un nivel superior al del escudo, es decir, como en «Él saca el sol de su funda», pues este nivel se llama ayin. Y esto es el concepto de «En el principio Elokim creó».

אלקים היינו בחי' הזיו הנמשך ע"י המגן כו' נק' בריאה יש מאין אלא שהוא ענין בריאה שבאצילות היינו בחי' והחכמה מאין תמצא, ובע"ה [ובעץ חיים] איתא שאפילו בחי' א"ק [אדם קדמון] שהוא כתר נק' בריאה אדם דבריאה כו'

Elokim, es decir, el nivel del resplendor que se hace descender por medio del escudo, etc., se llama creación (Beríá), algo que surge de la nada; solo que se trata de la Beríá que está dentro del Mundo de Atzilut (Emanación), es decir, del nivel de «Y la Jojmá se encuentra de la nada». Y en Etz Chaim se afirma que incluso el nivel de Adam Kadmón, que es Kéter (la Corona), se llama Beríá, «el Adam de Beríá», etc.

ובחינת בריאה היינו יש מאין וכמ"ש בד"ה ואתחנן כפי' והחכמה מאין תמצא שהחכמה היא בחי' ראשית והיא תמצא מאין בבחי' התחדשות שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוציאו כו'

Y el nivel de Beríá significa algo que surge de la nada, como se explica en el discurso que comienza «Va'eschanan», acerca del significado de «Y la Jojmá se encuentra de la nada»: la Jojmá es el nivel de reishit (comienzo), y se encuentra de la nada como una innovación, en el sentido de que llega a existir algo nuevo que no estaba contenido en la capacidad de la fuente que lo hace surgir, etc.;

ע"ש, ובחכמה יש אור וכלי אשר כח החכמה עצמה היא הנק' כלי ובחי' האור והחיות השופע בו מאור א"ס נק' אור החכמה.

véase allí. Y en la Jojmá hay luz y vasija: la capacidad misma de la Jojmá es lo que se llama la vasija, y la luz y la fuerza vital que fluye hacia ella desde la Luz Infinita (Or Ein Sof) se llama la luz de la Jojmá.

והנה החכמה עצמה שהיא הכלי נקי ודאי יש מאין דהיינו שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוצאו כי הוא ית' רם ונשא מגדר בחי' חכמה עד שבחי' חכמה נחשבת אצלו כעשייה גשמיות.

Ahora bien, la Jojmá misma, que es la vasija, ciertamente se llama algo que surge de la nada; es decir, llega a existir algo nuevo que no estaba contenido en la capacidad de la fuente que lo hace surgir, pues Él, bendito sea, es elevado y exaltado por encima de los límites del nivel de la Jojmá, hasta el punto de que el nivel de la Jojmá es considerado ante Él como una acción física.

לכן להיות התהוות בחינת כח החכמה הוא התחדשות ודבר חדש כמו חידוש העשייה גופניות. אך גם בחי' התהוות אור החכמה נקי ג"כ יש מאין

Por eso, el surgimiento del nivel de la capacidad de la Jojmá es una innovación y algo nuevo, como la innovación de la acción física. Pero también el surgimiento de la luz de la Jojmá se llama algo que surge de la nada,

כי האור הוא עד"מ בחי' זיו השמש הנמשך מהשמש, וע"ז נת' [נתבאר] כאן שבחי' המשכת הזיו הוא ג"כ בחי' יש מאין מטעם הנ"ל שכשהיה כלול במקורו כו' כנ"ל), וכך היו כלולים

pues la luz es, a modo de analogía, el resplandor del sol que emana del sol; y sobre esto se explicó aquí que la emanación del resplandor también es algo que surge de la nada, por la razón mencionada arriba: que cuando estaba incluido en su fuente, etc., como se mencionó arriba). Y así estaban incluidos

כל העולמות והברואים במאצילים ב"ה בבחי' העלם ויציאתם מהעלם אל הגילוי להיות גילוי העולמות והברואים בבחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] הוא בבחי' זיו והארה בלבד וכמ"ש הודו על ארץ ושמים כו' יש מאין ממש

Todos los mundos y los seres creados están en su Emanador, bendito sea, en estado de ocultamiento; su salida del ocultamiento a la revelación, de modo que los mundos y los seres creados se revelen como un yesh, como algo independiente, es únicamente un resplandor y una iluminación, como está escrito: "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo", etc.: verdaderamente, algo de la nada.

(פירוש שהעולמות היו כלולים היינו כידוע בפ"י כי לא מחשבותי מחשבותיכם דכאדם המחשבה לא תפעל מאומה אבל למעלה כשעלה במחשבתו ורצונו להוות ולהאציל הנה אז נאצל ונתהווה ממש ע"י מחשבה זו וכמ"ש בפרדס שער י"א פ"ג [פרק ג'] וכמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתני.

(El significado de [la afirmación] de que los mundos estaban incluidos es el que se conoce por la explicación de "Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes": en el hombre, el pensamiento no produce absolutamente nada; pero Arriba, cuando en Su pensamiento y voluntad surgió la idea de hacer existir y emanar, entonces aquello fue efectivamente emanado y hecho existir por medio de ese pensamiento, como está escrito en Pardes, Puerta 11, capítulo 3, y como se explica sobre esto en la explicación de "Mi paloma".

ועד"ז היו העולמות והברואים כלולים בבחי' מחשבה עילאה כשעלה ברצונו לברוא את העולם אך ודאי לא שייך כלל לומר שהעולם כמו שהוא היה כלול במחשבה בעת שעלה ברצונו כ"א עד"מ הכח והרוחניות שלו

De esta manera, los mundos y los seres creados estaban incluidos en el nivel del Pensamiento Supremo (majshavá ilaá) cuando surgió en Su voluntad crear el mundo. Sin embargo, ciertamente no cabe decir de ningún modo que el mundo tal como es estaba incluido en el Pensamiento cuando surgió en Su voluntad; más bien, a modo de analogía, [estaban incluidos] su fuerza y su espiritualidad;

דהיינו שכמו שיש עשייה גשמיות כך יש עשייה שבאצילות שהיא שרש ומקור העשייה גשמיות כמו עד"מ מתיקות התפוח ממזל המכה בו וגבוה מעל גבוה שומר עד"ז הוא שרש העשייה למעלה באצילות es decir, así como existe la Asía física, también existe una Asía dentro de Atzilut, que es la raíz y la fuente de la Asía física; por ejemplo, la dulzura de una manzana proviene del mazal que la golpea, y "uno más alto que el alto vela por [ella]"; de igual modo, la raíz de la Asía está Arriba, en Atzilut,

כמו האור גשמי שרשו ברוחניות הוא החכמה שנק' אור כי הכסיל בחשך הולך וזהו הענין שהיה כלולים הברואים במחשבה עילאה כשעלה ברצונו כו'

así como, en el caso de la luz física, su raíz en la espiritualidad es Jojmá, que es llamada luz, pues "el necio camina en la oscuridad". Y este es el significado de [la afirmación] de que los seres creados estaban incluidos en el Pensamiento Supremo cuando surgió en Su voluntad, etc.,

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ובמחשבה אחת נתהוו ברוחניות יש מאין ושיומשך העשייה גשמיות ממש אף מבחי' מה שהוא כלול במחשבה הוא ודאי ג"כ יש מאין שהתהוות הגשמיות מהרוחניות אין לך יש מאין גדול מזה

pues “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, y con un solo pensamiento llegaron a existir en la espiritualidad, algo de la nada. Y que la Asía física concreta se extienda incluso desde el nivel de lo que está incluido en el Pensamiento también es, ciertamente, algo de la nada; pues, en cuanto a la creación de lo físico a partir de lo espiritual, no hay algo de la nada más grande que esto.

וזהו ב"ש [ברוך שאמר] והיה העולם היינו מה שנתהוו במחשבה א' כי הוא אמר ו' יהי והוא ג"כ יש מאין ע"ד והחכמה מאין תמצא שגם התהוות חכמה דאצילות נק' יש מאין רק שזהו יש מאין ברוחניות.

Y este es [el significado de] “Bendito sea Aquel que habló, y el mundo llegó a existir”: es decir, aquello que llegó a existir en un solo pensamiento, pues “Él habló y llegó a ser”; y esto también es algo de la nada, a semejanza de “Y Jojmá se encuentra a partir de la nada”, pues también se llama algo de la nada a la creación de Jojmá de Atzilut, solo que aquí se trata de algo de la nada en la espiritualidad.

ואח"כ ברוך אומר ועושה שיומשך ההתהוות אל הפועל מרוחניות לגשמיות זהו ג"כ יש מאין ממש שהתהוות הגשמיות מהרוחניות כמו אור גשמי מהחכמה שהיא רוחניות הוא ודאי יש מאין ועד"ז בכל הנבראים.

Y después, “Bendito sea Aquel que dice y hace”: que la creación se extienda hasta concretarse, de la espiritualidad a lo físico. Esto también es, verdaderamente, algo de la nada, pues la creación de lo físico a partir de lo espiritual, como la luz física a partir de Jojmá, que es espiritualidad, es ciertamente algo de la nada; y lo mismo ocurre con todos los seres creados.

ועד"ז נתבאר במ"א בד"ה אז ישיר משה בענין עלמא דאתגליא ועלמא דאתכסיא. עלמא דאתגליא הוא שנראים המדריגות מופרדים בגילוי ועלמא דאתכסיא היינו שהם בטלים במציאות במקורם כו'

En consonancia con esto, se explicó en otro lugar, en el maamar que comienza “Entonces cantó Moshé”, acerca del mundo revelado (alma de'itgalya) y el mundo oculto (alma de'itkasya): el mundo revelado es aquel en el que los niveles se ven separados de manera manifiesta, mientras que el mundo oculto es aquel en el que están anulados en su existencia dentro de su fuente, etc.

ועי"ש בד"ה וירא ישראל את היד ששרש ב' בח"י התהוות הנ"ל נמשך מב' שמות הוי' ועמ"ש בד"ה יונתי גבי מ"ש נשמה שנתת בי טהורה היא ואחר כך אומר אתה בראתה כו' ובד"ה האזינו השמים גבי עד יעבור עמך הוי'):

Y véase allí, en el maamar que comienza “E Israel vio la mano”, que la raíz de las dos formas de venir a la existencia mencionadas arriba proviene de dos [niveles del] Nombre Havaíá. Y véase lo escrito en el maamar que comienza “Paloma mía”, acerca de lo que se dice: “El alma que pusiste dentro de mí es pura”; y después se dice: “Tú la creaste”, etc.; y en el maamar que comienza “Escuchen, cielos”, acerca de “hasta que pase Tu pueblo, Havaíá”).

3 ב והנה מזה מובן ענין ירידת והשתלשלות העולמות שהוא ירידה גדולה למאד מבחי' ביטול והתכללות ממש

2. Ahora bien, de esto se comprende el asunto del descenso y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): es un descenso sumamente grande, desde el nivel de la autoanulación (bitul) y la inclusión efectiva en el Infinito (Ein Sof), bendito sea,

בא"ס ב"ה עד שירדה פלאים להתלבש ולהשתלשל מעילה לעילה עד סוף כל המדרגות התחתונות בעשייה גשמיות וגופניות מעשה שמים וארץ וכל אשר עשה החומריות וגשמיות.

hasta que descendió de manera asombrosa, para revestirse y descender en una cadena de causa en causa, hasta el final de todos los niveles inferiores, en la Asía física y corporal (Acción): la creación del cielo y la tierra y todo lo que Él hizo, lo material y lo físico.

אך להבין למה היה כזאת ירידה גדולה לפנינו ית' הנה ידוע שירידה זו צורך עלייה היינו יתרון האור מן החושך דוקא שיומשך במקום חשך גשמי שהוא יש גמור ונפרד האור והזיו שלמעלה

Pero, para comprender por qué hubo un descenso tan grande ante Él, bendito sea, es sabido que este descenso es en aras de un ascenso, es decir, específicamente “la ventaja de la luz que surge de la oscuridad”: que la luz y el resplandor de lo alto sean atraídos al lugar de la oscuridad física, que es un yesh completo e independiente,

שהוא בחי' ביטול והתכללות בא"ס ב"ה שיהיה ביטול היש לבחי' אין הנמשך בתוכו, וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים פירו' [פירוש] בתחתונים הגם שאין לפניו ית' מעלה ומטה

que es el nivel de la autoanulación y la inclusión en el Infinito, bendito sea, de modo que el yesh se anule ante el nivel de ayin (nada) que es atraído dentro de él. Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores". El sentido de "en los mundos inferiores" es que, aunque ante Él, bendito sea, no hay arriba ni abajo,

אלא שתחתונים נק' מקום היש ונתאוה להיו' [להיות] לו שם דירה והשראה דהיינו להיות שם המשכת האין כדי שיהיה היש בטל לאין ונמשך בטול זה מעולם

sino que "los inferiores" es el nombre del lugar del yesh, y Él deseó tener allí una morada y una Presencia; es decir, que allí se atrajera el ayin, para que el yesh se anule ante el ayin. Y esta autoanulación se atrae de mundo

ועד עולם מדרגה אחר מדרגה עד שיומשך ביטול זה גם למטה להיות ביטול היש גם בעשייה הגשמיות וכללות המשכה זו הוא ביום ר"ה [ראש השנה] שבו שיר של יום ו' ה' מלך גאות לבש,

en mundo, nivel tras nivel, hasta que esta autoanulación también se atraiga abajo, de modo que el yesh se anule incluso en la Asía física. Y la expresión general y colectiva de esta atracción tiene lugar en Rosh Hashaná, día en que se entona el cántico del sexto día: "Havaíá reina; está revestido de majestad".

והענין כי הנה בחי' מלכותו ית' הוא נק' רק בחי' לבוש שנתלבש במדת גאות להיות מלך שמו נק'

La explicación es que el nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea, es llamado únicamente una vestimenta: Él se revistió del atributo de majestad para que Su Nombre sea llamado "Rey",

כמו דאית' [דאיתא] במדרש ב"י [בעשרה] לבושים ברא הקב"ה את עולמו כו' שבריא את העולמות להיות גילוי יש מאין הוא במדה"ד [במדת הדין] וצמצום כנ"ל

como se afirma en el Midrash: "Con diez vestimentas creó el Santo, bendito sea, Su mundo", etc. Pues la creación de los mundos, para que haya una revelación de algo a partir de la nada, se produce mediante el atributo de juicio y el tzimtzum (contracción), como se mencionó antes;

והיינו בחיי לבוש כהדין קמצא דלבושיה מיניה וביה וצמצום האחרון הוא בחיי התגלות בחיי מלכותו ית' אין מלך בלא עם.

Y esto corresponde al nivel de una vestidura: “como este kamtza, cuya vestidura proviene de él mismo y está dentro de él mismo”; y el tzimtzum final es la revelación del nivel de Su soberanía, bendito sea: “No hay rey sin pueblo”.

4 והנה מלכותו נק' מה שמקבלים מלכותו ברצון כמ"ש שום תשים עליך מלך כי בלא רצון נק' ממשלה וממשלתך בכל דור ודור.

Ahora bien, se llama soberanía Suya cuando aceptan Su soberanía de buena voluntad, como está escrito: “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”; pues, sin voluntad, se llama dominio: “y Tu dominio se extiende por todas las generaciones”.

ולכן שיר של יום ו' ה' מלך שביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] קיבל עליו ברצון עול מלכותו ית' משא"כ בשש' [בששה] ימי המעשה היה רק בחיי ממשלה ולא היה גילוי מלכותו.

Por eso, el cántico del sexto día es “Havaíá reina”, pues el día en que fue creado Adam, el primer hombre, él aceptó de buena voluntad el yugo de Su soberanía, bendito sea; en cambio, durante los seis días de la Creación solo hubo el nivel de dominio, y no hubo revelación de Su soberanía.

5 והנה קבלת מלכותו ית' ברצון הוא ענין ביטול היש כענין וצבא השמים לך משתחווים כי ענין בחיי השתחווה הוא בחיי הביטול

Ahora bien, aceptar voluntariamente Su soberanía, bendito sea, es un asunto de la anulación de lo existente (yesh), como en “y el ejército de los cielos se postra ante Ti”; pues postrarse es el nivel de la anulación (bitul).

ולכן עושים ר"ה [ראש השנה] ביום ו' ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] שאז היה התחלת גילוי מלכותו ית' להיות היש בטל לאין, משא"כ חמשת ימי המעשה הראשונות היו

Por eso Rosh HaShanah se celebra el sexto día, el día en que fue creado Adam, el primer hombre, pues entonces comenzó la revelación de Su soberanía, bendito sea, para que lo existente (yesh) se anulara ante la nada (ayin); mientras que los primeros cinco días de la creación fueron

רק סדר ההשתלשלותי [ההשתלשלות] מאין ליש יהי אור יהי רקיע תדשא הארץ וכו' שהוא במדת הדין וצמצום בראשית ברא אלקים,

únicamente el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de la nada a lo existente: “Que haya luz”, “Que haya un firmamento”, “Que la tierra produzca vegetación”, etc., que tiene lugar mediante el atributo de juicio y el tzimtzum (contracción): “En el principio, Elokim creó”.

אבל המשכת הביטול להיות היש בטל לאין נקי שיתף עמו מדה"ר [מדת הרחמים] והוא יחוד הוי" אלקים.

Pero la atracción de la anulación hacia abajo, para que lo existente se anule ante la nada, se denomina “asoció con él el atributo de misericordia”, y es la unión de Havaíá [y] Elokim.

והיינו דרך כלל על ידי תורה ומצות (וזהו ה' מלך גאות לבש לבש ה' עוז כו' ואין עוז אלא תורה כמ"ש ה' עוז לעמו יתן ועיין ברבות סדר וארא פרשה ח' ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ס"פ יתרו)

Y esto, en términos generales, se logra mediante la Torá y las mitzvot (y este es [el sentido de] “Havaíá reina; está revestido de majestad; Havaíá está revestido de fuerza”, etc.; y “fuerza” no significa sino Torá, como está escrito: “Havaíá dará fuerza a Su pueblo”; véase también Midrash Rabbah, Parshas Va'eira, capítulo 8, y el Zohar, Part II, al final de Parshas Yisro),

אשר קדשנו במצותיו שהמצות יסודתן בהררי קדש עליון ונמשכו למטה להתלבש בענינים גשמיים צדקה תרומות ומעשרות להיות היש בטל לאין כו',

“que nos ha santificado con Sus mandamientos”: pues las mitzvot tienen su fundamento en las montañas de santidad suprema, y fueron atraídas hacia abajo para revestirse de asuntos físicos — caridad, terumá y diezmos—, a fin de que lo existente se anule ante la nada, etc.;

כי המצות עיקרן הוא לעשותן בבחי' בטל רצונך סור מרע ועשה טוב לכוף את לבו הגשמי ולהכניע תחת יד הקדושה, וכן המצות עצמם הם בענינים גשמיים

pues lo principal de las mitzvot consiste en cumplirlas según el principio de “Anula tu voluntad” y “Apártate del mal y haz el bien”: doblegar el corazón físico y someterlo bajo el dominio de la santidad. Asimismo, las propias mitzvot se realizan con asuntos físicos,

כמו ציצית של צמר כו' ונמשך בהן קדושה עליונה כדי שיהיו ענינים גשמיים ההם עולים ונכללים בקדושה גי' ע"י המצוה ההיא.

como tzitzit de lana, etc.; y se atrae hacia ellos una santidad suprema, para que esos asuntos físicos también asciendan y queden incluidos en la santidad mediante esa mitzvá.

6 ולכן אומרים בכל מצוה לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה קוב"ה [קודשא בריך הוא] נקי מה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין ולית מחשבה תפיסא ביה וביטול ההשגה.

Por eso, antes de cada mitzvá se dice: “Por la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná”. “El Santo, bendito sea” es el nombre de aquello que es santo y está separado de los límites de los mundos, aquello que “ningún pensamiento puede aprehender”, y ante lo cual la comprensión queda anulada.

ושכינתיה הוא שכינת עוזו ומלכותו המתלבשת בכחינת עלמין להחיותם ולהיות מהווה אותם מאין ליש יחוד זה נעשה ע"י המצוה שהיא בעשייה גשמיות בחי' יש ובה נמשך קדושה עליונה להיות היש בטל לאין

Y “Su Shejiná” es la Shejiná de Su poder y Su soberanía, que se inviste en los mundos para darles vida y hacerlos existir de la nada a algo. Esta unión se produce mediante la mitzvá, que consiste en una acción física, el nivel de yesh (algo), y en la cual se atrae santidad suprema, para que el yesh quede anulado ante el ayin (nada).

והרי הם כלולים ומתייחדים ביחוד גמור ואמיתי היינו ע"י האדם העושה אותן בכחי' ביטול רצונו למעלה מטבעו והרגלו להפוך את לבו מן

Así, quedan incluidos y unidos en una unión completa y verdadera; es decir, mediante la persona que los cumple con la anulación de su voluntad, por encima de su naturaleza y sus hábitos, volviendo su corazón de

הקצה אל הקצה שכל מה שלבו נוטה בטבעו לעשות לא יעשה ומה שלבו נוטה שלא לעשות יעשה שבזה ממשיך בחי' ביטול העליון יחוד הוי' ואלקים.

un extremo al otro: lo que su corazón se inclina naturalmente a hacer, no lo hace; y lo que su corazón se inclina a no hacer, lo hace. De este modo, atrae el nivel de la anulación suprema, la unión de Havaíá y Elokim.

7 וזהו מצות צריכות כוונה שהמצות עצמן הם בחי' גוף והכוונה הוא בחי' נשמה והמצות עצמן

Y esto es [el sentido de] “las mitzvot requieren intención”: las mitzvot mismas son el nivel del cuerpo, y la intención es el nivel del alma. Las mitzvot mismas

הם קיום מצות המלך והם בחי' כלים ואברין דמלכא, והכוונה הוא מה שרוצה להמשיך יחוד העליון וביטול היש במצוה זו להיות יחוד הוי' ואלקים

son el cumplimiento del mandato del Rey, y son el nivel de las vasijas y los «miembros del Rey»; y la intención es lo que uno desea atraer mediante esta mitzvá: la unión superior y la anulación del yesh (algo), para que se produzca la unión de Havaiá y Elokim;

והוא בחי' נשמה המחיה את האיברים שהעיקר הוא החיות ואור א"ס ב"ה הנמשך על ידי המצוה להיות היש בטל לאין

y esta es el nivel del alma que da vida a los miembros, pues lo principal es la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se atrae mediante la mitzvá, para que el yesh se anule ante el ayin (la nada).

רק המשכה זו להיות בא מכח אל הפועל מהעלם אל הגילוי הוא על ידי עשיית המצות בפועל ממש שהן הן הכלים שבהן נמשך האור והחיות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה כנודע,

Sin embargo, que esta atracción pase de la potencia al acto, de lo oculto a lo revelado, se logra mediante la realización efectiva de las mitzvot, pues ellas son precisamente las vasijas en las que se atraen la luz y la fuerza vital de la Luz Infinita, bendito sea, como es sabido.

ועל זה נאמר ואהבת את הוי' אלקיך כי מתחלה נאמר שמע ישראל הוי' אלקינו דרך כלל.

Y sobre esto se dice: «Y amarás a Havaiá, tu D'os», pues primero se dice: «Escucha, Israel: Havaiá es nuestro Elokim», en términos generales.

8 ואחר כך דרך פרט להיות הוי' אלקיך לכל יחיד ויחיד לנוכח לפום מה דמשער בליביה בבחי' גילוי ותהיה האהבה והרצון בבחי' היה הוה ויהיה בבחי' ביטול היש הוא יהיה בבחי' אלקיך

Y después, de manera particular: que Havaiá sea «tu D'os» (Elokeja) para cada individuo, dirigiéndose a él en segunda persona, «según lo que concibe en su corazón», de manera manifiesta; y que el amor y la voluntad alcancen el nivel de «Él fue, Él es y Él será», mediante la anulación del yesh (algo existente), de modo que Él sea «tu D'os».

וגם תהיה בכל לבבך בשני יצריך ביצ"ט [ביצור טוב] וביצה"ר [וביצור הרע] כלומר שמחמת היצה"ר [היצור הרע]

שהוא המונע ומעכב תהיה האהבה יותר מזה, כמו אם יש מונע ומעכב להילוך מרוצת המים

Y también será «con todo tu corazón», con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; es decir, a causa de la inclinación mala, que obstaculiza e impide, el amor será aún mayor, como cuando algo obstaculiza e impide el curso de las aguas que fluyen con ímpetu:

אזי המים מתגברין בהילוכן ומרוצתן ביתר שאת וכל האהבה והתשוקה הזאת היינו להיות הוי' בבחי' אלקיך בגילוי וביטול היש לאין בכל לבבך כו',

entonces las aguas cobran mayor fuerza en su curso y en su ímpetu. Y todo este amor y anhelo tienen por objeto que Havaíá alcance el nivel de «tu D'os» de manera manifiesta, y que el yesh se anule al ayin (la nada), «con todo tu corazón», etc.

וזהו תכלית כל התורה והמצות דרך כלל בכל ימי חיי האדם שהוא להמשיך בעסק התורה והמצות שעושה בבחי' ביטול הרצון למעלה ממדרגת טבעו ורצונו שבנפשו הבהמית כו':

Y este es el propósito de toda la Torá y las mitzvot, en general, durante todos los días de la vida de la persona: atraer [esto] mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot que realiza con la anulación de la voluntad, por encima del nivel de su naturaleza y de la voluntad de su alma animal, etc.

9 ג אך הנה המשכה כללית נמשכה בכל ר"ה [ראש השנה] על כל השנה להיות המשכת הביטול בפרטיות בעסק התורה והמצות של כל השנה, שלכן נק' ר"ה [ראש השנה] שהוא

3. Sin embargo, en cada Rosh Hashaná se realiza una atracción general para todo el año, a fin de que la atracción de la autoanulación se manifieste en los detalles, mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot durante todo el año. Por eso se lo llama Rosh Hashaná [la “cabeza” del año], pues es

כמו הראש והמוח שממנה תוצאות והמשכות חיים לכל אברי הגוף, וכך בר"ה [בראש השנה] נמשך חיות לכל ימי השנה.

como la cabeza y el cerebro, de los cuales emanan y se extienden flujos de vida a todos los miembros del cuerpo; del mismo modo, en Rosh Hashaná se atrae la fuerza vital para todos los días del año.

10 והנה כמו למשל האחד עומד למעלה וא' עומד למטה ורוצים להתייחד צריך העליון לירד למטה ממדרגתו כמה מעלות והתחתון צריך לעלות ממדרגתו.

Ahora bien, a modo de analogía: cuando uno está arriba y otro abajo, y desean unirse, el que está arriba debe descender varios peldaños por debajo de su nivel, y el que está abajo debe elevarse desde su nivel.

כך כדי להמשיך המשכה עליונה מבחי' ביטול ליש כדי שיהיה היש בטל לאין צריך גם התחתון לעלות הוא נפשו ורוחו הבהמית כמ"ש אם ישם אליו לכו

Así también, para atraer una emanación superior desde el nivel de la autoanulación del yesh (algo), de modo que el yesh se anule al ayin (nada), también el inferior debe elevarse; es decir, su alma animal y su espíritu animal, como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él",

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח דהיינו להיות נפשו שוקקה בתשוקה וצמאון ליחוד וביטול זה והיינו בהיות האדם ממארי דחושבנא איך שירד פלאים ממקום כבודו ית'

pues "el espíritu trae espíritu y atrae espíritu"; es decir, que su alma anhele con deseo y sed esta unión y autoanulación. Esto [se produce] cuando la persona es una de las "personas que hacen un balance", [y reflexiona] sobre cómo ha descendido de manera asombrosa desde el lugar de Su gloria, bendito sea,

שהרי נשמתו ונפשו היתה כלולה במאצילה ב"ה ותרד פלאים בצמצומים רבים ועצומים עד שנתגשמה במאד והמשכיל יבין כמה מעלות ומדרגות בענין גשמיות ורוחניות

pues su neshamá y su néfesh estaban incluidas en su Emanador, bendito sea, y descendieron de manera asombrosa a través de muchos y poderosos tzimtzumim (contracciones), hasta volverse sumamente físicas. Y quien reflexione comprenderá cuántos peldaños y niveles hay entre lo físico y lo espiritual,

וגם כמה מדרגות ברוחניות גבוה מעל גבוה עד רום המעלות ואין ערך לא"ס ב"ה וא"כ כמה רחוק הוא מאור פניו ית' ועי"ז יעורר רחמים רבים ובכה תבכה נפשו.

y también cuántos niveles hay dentro de lo espiritual, uno más elevado que otro, hasta las alturas más sublimes; [todos ellos] no guardan comparación alguna con el Infinito (Ein Sof), bendito sea. Si es así, ¡cuán lejos está de la luz de Su semblante, bendito sea! Y mediante esto despertará gran compasión, y su alma llorará amargamente.

11 ולכן איתא בכתבי האריז"ל [הארי"ז זכרנו לברכה] כל מי שאינו בוכה בר"ה [בראש השנה] אזי אין נשמתו שלימה. ולכאורה מה ענין בכיה אל ר"ה [ראש השנה]. אך ע"פ הנ"ל יובן שהבכיה היא לנשמתו דוקא שירדה ממקום כבודה ונתגשמה.

Por eso se afirma en los escritos del Arizal, de bendita memoria, que quien no llora en Rosh Hashaná tiene el alma incompleta. A primera vista, ¿qué tiene que ver el llanto con Rosh Hashaná? Pero, según lo expuesto, se comprenderá: el llanto es específicamente por su alma, que descendió del lugar de su gloria y se volvió física.

12 וזהו מים התחתונים בוכין אנן בעינן למהוי קדם מלכא כדאיתא במדרש בשעה שהבדיל הקב"ה בין מים למים נקראים מים התחתונים בשם מי בוכים שכוכין על ירידתן בבחי' מים תחתונים וצועקין אנן בעינן למהוי קדם מלכא.

Y esto es [el significado de] "Las aguas inferiores lloran: 'Queremos estar ante el Rey'", como se afirma en el Midrash: cuando el Santo, bendito sea, separó las aguas de las aguas, las aguas inferiores recibieron el nombre de "aguas que lloran", pues lloran por su descenso al nivel de las aguas inferiores y claman: "Queremos estar ante el Rey".

13 וזהו ענין תקיעת שופר תשר"ת [תקיעה שברים תרועה תקיעה] תקיעה קול פשוט הוא בחי' התשוקה ברעותא דלכא ושברים תרועה אמרו בגמ' [בגמרא] שהוא ענין גנוחי גנח וילולי יליל

Y este es el sentido del toque del shofar: TaShRaT (tekiah, shevarim, teruah, tekiah). La tekiah, un sonido simple, es el nivel del anhelo, con el deseo del corazón (re'usa deliba); y los shevarim y la teruah, dice la Guemará, son el aspecto de "gemir" y "sollozar",

שהוא ענין הבכייה הנ"ל ונקי שברים תרועה שעל ידם מתיש ומשבר כח הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] ותרועה הוא מלשון תרועם בשבט ברזל,

que es el llanto mencionado antes. Se llaman shevarim (quebrantamientos) y teruah porque por medio de ellos se debilita y quebranta el poder de las kelipot y de la sitra ajra (el otro lado); y teruah proviene de la expresión "Los quebrarás (teroem) con vara de hierro".

וגם תרועה הוא מלשון רעותא דלכא כמ"ש ותרועת מלך בו, שמחמת בכייה ורחמנות זו שלמטה מעורר למעלה רצון העליון בהתעוררות רח"ר [רחמים רבים] העליונים ממקור הרחמים והן י"ג מדות הרחמים עליונים שבהם נאמר ויעבור ה' על פניו כו',

Y teruah también proviene de la expresión re'usa deliba (el deseo del corazón), como está escrito: "y la teruah del Rey está en él". Pues, a causa de este llanto y compasión de abajo, se despierta arriba la voluntad suprema, mediante el despertar de las grandes misericordias supremas desde la fuente de la misericordia, que son los Trece Atributos supremos de Misericordia, acerca de los cuales se dice: "Y Havaia' pasó delante de él", etc.

פ"י ויעבור כאדם העובר ממקום למקום כך ויעבור הו"י מבח"י עליונה מאד שיתגלה על פניו פנים הם בחינת לבושים שמכסים ומסתירים ומצמצמים א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו

Es decir, "pasó" es como cuando una persona pasa de un lugar a otro; así también, "Havaíá pasó" desde un nivel sumamente elevado, para revelarse sobre "panav" (Su rostro). "Rostro" (panim) es el nivel de las vestiduras que cubren, ocultan y contraen al Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Su esencia y gloria mismas,

כי פנים הן עשרה שמות שאינן נמחקים לפי שהם בח"י שמות בח"י אותיות לכך הן לבושים שמכסין ומסתירין על א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו.

pues los panim son los diez Nombres que no pueden borrarse. Como son el nivel de los nombres, el nivel de las letras, por eso son vestiduras que cubren y ocultan al Infinito, bendito sea, en Su esencia y gloria mismas.

אבל בהתעוררות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] עליונים שבהן נאמר ויעבור ה' על פניו וכתוב יאר ה' פניו שיאר הפנים שלא יעלימו ולא יסתירו כבודו, וכמו שיהיה לעתיד ונגלה

Pero, mediante el despertar de los Trece Atributos supremos de Misericordia, acerca de los cuales se dice: "Y Havaíá pasó delante de él (al panav)", y está escrito: "Que Havaíá haga resplandecer Su rostro (panav)", el rostro resplandece, de modo que ellos no oculten ni escondan Su gloria; tal como será en el Tiempo Venidero: "Y será revelada

כבוד ה' והקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה אלא לעתיד יהיה זה בגשמיות ממש, וקיבול שכר שהוא למחר לקבל שכרם

la gloria de Havaíá"; y el Santo, bendito sea, saca el sol de su funda. Sin embargo, en el Tiempo Venidero esto será en la materialidad concreta; y [eso es] la recepción de la recompensa, que es "mañana, para recibir su recompensa";

אבל היום לעשותם ברוחניות, וסדר העבודה הקבועה בנפש האדם להיות גילוי זה ברוחניות בנפשו בעבודה תמה על ידי התעוררות הרחמנות בבכייה גנוחי גנח וילולי יליל כו',

pero "hoy, para cumplirlas", en la espiritualidad. Y el orden fijo del servicio en el alma de la persona, para que esta revelación tenga lugar en su alma en la espiritualidad, mediante un servicio íntegro, es a través del despertar de la compasión, con llanto, "gemidos" y "sollozos", etc.

וע"ז נאמר תקעו בחדש שופר כי התעוררות הרחמנות זה צריך בקול שופר דוקא ולא בקול אדם עצמו

Y acerca de esto está dicho: "Toquen el shofar en la Luna Nueva", pues este despertar de la compasión requiere específicamente el sonido de un shofar, y no el sonido de la propia voz de una persona,

כי בבריאת האדם נאמר אחר וקדם צרתני אחר למעשה בראשית כו' ואינו מעורר כ"כ [כל כך] מדרגות עליונות של י"ג מדה"ר [מדות הרחמים]

pues acerca de la creación del hombre está dicho: "Por detrás y por delante me formaste"; "por detrás", después de la obra de la creación, etc.; y él no despierta en tanta medida los niveles supremos de los Trece Atributos de Misericordia

כמו בקול שופר של בהמה ששרשה למעלה מעלה ממדרגות האדם אלא שנפלה למטה מטה מדרגת האדם כנודע,

como lo hace el sonido del shofar de un animal, cuya raíz se encuentra muy por encima de los niveles del hombre, aunque cayó muy por debajo del nivel del hombre, como es sabido.

ומזה נמשך בכסה ליום חגנו פי' שמבחי' בכסה שהוא לשון התכסות והתעלמות א"ס ב"ה בהתלבשות מטה מטה בבחי' עשייה גשמיות ועוה"ז הגשמי נמשך להיות ליום חגנו פי' חגנו מלשון אחוי ליה במחוג

Y de esto se extiende "en el ocultamiento, para nuestro día festivo". Es decir: desde el nivel de "ocultamiento" (keseh), término que alude al ocultamiento y la ocultación del Infinito, bendito sea, al revestirse muy abajo, en la Asía física y en el mundo físico, se extiende para que sea "para nuestro día festivo" (jagueinu); jagueinu deriva del término "se lo mostró con el puntero" (mejog),

שהוא ענין גילוי עד שמראה עליו באצבע כמו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתיד הקב"ה לעשות מחול לצדיקים ומראין עליו באצבע ואומרים

lo cual es un asunto de revelación, hasta el punto de que se lo señala con el dedo, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el futuro, el Santo, bendito sea, hará una danza circular (majó) para los justos, y ellos lo señalarán con el dedo y dirán:

הנה אלקינו זה קוינו לו כו' שיהיה גילוי אלקותו ית' בעולם ולא יהיה העולם מעלים כו':

'He aquí nuestro D'os; en Él pusimos nuestra esperanza"', etc.: que Su divinidad, bendito sea, se revele en el mundo, y que el mundo ya no la oculte, etc.

14 ד כי חק לישראל הוא. חוק מלשון ותתן טרף לביתה וחוק לנערותיה וכן הטריפני לחם חוקי שהוא לשון מזון כלומר השפעה והמשכה לישראל פי' כדי להיות בחי' ישראל לי ראש

4. «Pues es un estatuto (jok) para Israel». Jok deriva de la expresión «Da alimento a su casa y una porción a sus doncellas», y también de «aliméntame con el pan que me corresponde»: es un término que alude al sustento, es decir, a una afluencia y una emanación hacia Israel. Esto significa: para que exista el nivel de «Israel: li rosh (para Mí, una cabeza)»,

כמו שהרגל בטל להראש וכל מה שהראש רוצה הרגל עושה בלי שום מניעה ועיכוב בעולם שאין לה רצון אחר זולתו. כך ישראל נק' בנים למקום ברא כרעא דאבוה בחי' ביטול.

así como el pie está anulado ante la cabeza, y hace todo lo que la cabeza quiere sin impedimento ni obstáculo alguno, pues no tiene otra voluntad aparte de la de ella. Del mismo modo, Israel es llamado «hijos del Omnipresente», «el hijo es la pierna de su padre»: el nivel de autoanulación (bitul).

15 וענין משפט לאלהי יעקב היינו כי ישראל נק' בחי' בן בני בכורי ויעקב נק' בחי' עבד ופי' שבחי' בן ברא כרעא דאבוה

Y el significado de “un juicio para el D'os de Yaakov” es el siguiente: Israel es llamado el nivel de hijo, “Mi hijo, Mi primogénito”, y Yaakov es llamado el nivel de siervo. La explicación es que el nivel de hijo —“el hijo es la pierna de su padre”—

היינו בבחי' ביטול ממש כרגל לגבי הראש ועבדים היינו כשיש להם רצון אחר כמו עבד שהוא זר ונפרד רק שאעפ"כ [שאף על פי כן] מקיים מצות אדונו

se encuentra en un estado de auténtica autoanulación, como el pie en relación con la cabeza; en cambio, los siervos son quienes tienen una voluntad propia, como un siervo que es ajeno y está separado, aunque, pese a ello, cumple el mandato de su amo,

אלא שהוא בבחי' מלחמה ויש מונע ומעכב עליו רק שהוא מתגבר ומכניע א"ע [את עצמו] בבחי' אתכפא משא"כ ישראל בבחי' אתהפכא ממש, ועמ"ש מזה בד"ה לא הביט און ביעקב.

pero se encuentra en un estado de lucha: hay algo que lo obstaculiza y lo frena; sin embargo, él lo supera y se somete a sí mismo mediante itkafia (subyugación). Israel, en cambio, se encuentra en un estado de auténtica it'hapja (transformación). Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: “No ha contemplado iniquidad en Yaakov”.

16 והנה האדם נידון בר"ה [בראש השנה] על המשכת אלקות שבו אם הוא ראוי להיות גילוי אלקות בנפשו והיינו לפי מעשיו בשנה שעברה,

Ahora bien, en Rosh Hashaná la persona es juzgada con respecto a la atracción de la Divinidad dentro de ella: si es digna de que haya una revelación de la Divinidad en su alma. Esto depende de sus actos durante el año pasado.

וזהו משפט לאלהי יעקב שבבחי' יעקב שיש בבחי' זו מלחמה צריך להתגבר על המונע ופעמים שהוא מנצח ולפעמים הוא מנוצח כי לאום מלאום יאמץ

Y esto es “un juicio para el D'os de Yaakov”: en el nivel de Yaakov, en el que hay una lucha, es preciso vencer aquello que obstaculiza; a veces uno vence y a veces es vencido, pues “una nación será más fuerte que la otra”.

ולכן בזה יש משפט לאלהות שבו משא"כ בבחי' ישראל לי ראש שהוא בחי' בן ברא כרעא דאבוה שם הוא חוק ומזון

Por eso, en este nivel hay un juicio respecto de la Divinidad que hay dentro de él. En cambio, en el nivel de “Israel: li rosh”, que es el nivel de un hijo —“el hijo es la pierna de su padre”—, allí hay un decreto (jok) y sustento.

אך משפט איהו רחמי, שלכן נתקנו עשיית [עשרת ימי תשובה] ויו"כ [יום כפור] לעורר רחמים רבים ובקשות סלח לנו להיות גילוי רצון

Pero el juicio es misericordia. Por eso se instituyeron los Diez Días de Teshuvá y Yom Kipur, para despertar gran misericordia, y las súplicas de “Perdónanos”, a fin de que se revele la voluntad

העליון בנפשו כאדם שמבקש מחבירו למחול ולסלוח לו על מה שחטא נגדו, שעיקר בקשה זו להעלות לבבו ורצונו אליו שבשעת החטא היה מהופך פניו ממנו

del Altísimo en su alma, como una persona que le pide a su semejante que la disculpe y la perdone por haber pecado contra él: lo esencial de este pedido es que su corazón y su voluntad se vuelvan hacia él, pues en el momento del pecado su rostro estaba vuelto en dirección opuesta a él,

ולא היה לבו ורצונו עמו והמחילה הוא חזרת הרצון, כך מבקשים סלח לנו שאין הבקשה על יראת העונש

y su corazón y su voluntad no estaban con él; perdonar es el retorno de la voluntad. Del mismo modo, pedimos “Perdónanos”: el pedido no se refiere al temor al castigo,

אלא על גילוי הרצון שלא יהיה בהעלם והסתר פנים ולא יהיה גשמיות העולם מעלים כו',

sino a la revelación de la voluntad: que no haya ocultamiento ni ocultación del rostro, y que la materialidad del mundo no oculte, etc.

והתעוררות רחמנות זה הוא ג"כ בבחי' ויעבור ה' על פניו ויקרא ה' ה' דכתיב שני פעמים ופסיק טעמא בגווייהו מפני שהי' האחד הוא בחי' ביטול העליון בבחי' הוי' העליון במקורו והוי' הב'

Este despertar de la compasión también se da en la modalidad de "Y Havayah pasó ante él y proclamó: Havayah, Havayah", que está escrito dos veces, con una pausa en la cantilación entre ambas, porque la primera Havayah es el nivel de la autoanulación suprema, el nivel de la Havayah superior en su fuente, y la segunda Havayah

היינו המשכת הביטול במקום היש שיהיה היש בטל לאין וזהו לאלקי יעקב אלקי הוא לשון המשכה כמו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב וגבי יעקב כתיב בתוספת וי"ו ואלקי

es hacer descender la anulación al ámbito del yesh (algo), de modo que el yesh quede anulado al ayin (nada). Y esto es «para el D'os (Elokei) de Yaakov»: Elokei es un término que expresa hacer descender, como en «el D'os de Avraham, el D'os de Yitzchak y el D'os de Yaakov»; y respecto de Yaakov está escrito con una vav adicional, ve'Elokei («y el D'os de»),

כי הוי"ו הוא המשכה ונמשך כ"כ [כל כך] עד שביוהכ"פ [שביום הכפורים] לפני הוי' תטהרו למעלה מבחי' הוי' מדכתיב תטהרו מכלל שלא היה מתחלה טהור, וכך צריך לעורר

pues la vav representa un hacer descender; y esto desciende tanto que, en Yom Kipur, «ante Havaiá serán purificados», por encima del nivel de Havaiá; pues, dado que está escrito «serán purificados», se deduce que antes no eran puros. Y así es preciso despertar

למעלה מבחי' הנ"ל הגם דכתיב מקוה ישראל ה' והיינו שבבחי' הוי' הוא ג"כ מקוה לטהר כנ"ל מ"מ הכל לפי הדבר שצריך טהרה יש דבר קל

por encima del nivel mencionado antes. Aunque está escrito: «La mikvé de Israel es Havaiá», es decir, que el nivel de Havaiá también es una mikvé que purifica, como se mencionó antes, no obstante, todo depende de aquello que necesita purificación: hay algo leve

שהוא נטהר בבחי' הנ"ל ויש דבר שאינו נטהר בבחי' זו רק צריך לעורר למעלה מעלה מבחי' הו' י'
שהוא לפני הוי' ומשם תטהרו וד"ל [ודי למבין]:

que es purificado por el nivel mencionado antes, y hay algo que no es purificado por este nivel, sino que es preciso despertar muy por encima del nivel de Havaiá, en el nivel de «ante Havaiá», y desde allí «serán purificados». Y esto basta para quien entiende.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak